

2021.12.1

がいこくじんりゅうがくせい みな
外国人 留学生の皆さん

いちじきこく
一時帰国について

いちじきこく がいこくじんりゅうがくせい が い ど ぶ っ く き さい じ ぜん しょ ぞ く
一時帰国については「[外国人留学生ガイドブック](#) P28に記載があるとおり、事前に所属

がくぶ だいがくいんきょうむたんとう いちじきこくとどけ ていしゅつ ひつよう
学部、大学院 教務 担当に「一時帰国届」の提出が必要です。

げんざい しんがた ころ な う い る す かんせんしやう りゅうこう う とやまだいがく いちじきこく げんぞく
現在、新型コロナウイルス感染症の流行を受けて、富山大学では一時帰国を原則、

みと 認めておりません。ただし、やむを得ない事情で、どうしても帰国しなくてはならないとい

う場合は、帰国前に指導教員と所属学部または大学院の教務担当に相談してくださ

い。また、日本に帰ってくる際には、日本政府の指示に加え、富山大学の指示にも従

ってください。2021年12月1日現在、本学の学生が日本に入国する際には、16

日間の到着空港周辺ホテルでの隔離を義務付けています(詳細は別紙参照)。

また、日本政府の方針により (i) 特定国・地域のワクチン接種証明書、および(ii)入国

後10日 2021年12月1日現在、日本政府はワクチン接種証明書による待機 証明書の2

要件を満た 期間の短縮を認めていません。日本に再入国する外国人留学生は、にせよ空港

周辺ホテル 全員、到着空港周辺ホテルで16日間待機してください。なお、隔離

期間のホ 費用は全て自己負担です。 公共交通

機関は使用できません)、検査費用など、再入国にかかる必要経費については、すべて

自己負担となります。

なお、日本政府及び富山大学の方針は、状況によって変更されます。スムーズに日本

への再入国ができなくなる可能性があることも考慮し、それでもやむを得ず一時帰国す

る 場 合 は、最 新 の 情 報 を 収 集 す る よ う に 心 が け て く だ さ い。
以 上

December 1, 2021

Note for Temporary Leave

For Temporary Leave, as described on page 28 of the "[International Student Guidebook](#)", you must submit "Report of Temporary Leave (Ichiji Kikoku Todoke)" to the Student Affairs Section of your school or graduate school in advance.

Currently, the University of Toyama does not allow "Temporary Leave" from Japan in principle, due to the ongoing pandemic of COVID-19. However, if you have to return to your country due to unavoidable circumstances, please consult with your academic advisor and the Student Affairs Section of your school or graduate school before leaving from Japan.

Also, when you re-enter Japan, please follow the guideline of the University of Toyama in addition to that of the Japanese government. As of December 1, 2021, our students are required to be quarantined at hotels near the arrival airport for 16 days when they enter Japan (see attachment for details).

~~According to the Japanese government's policy, the quarantine period may be slightly shortened by the following conditions: (i) a negative COVID-19 test result from a government-approved medical institution, and (ii) a negative COVID-19 test result from a government-approved medical institution. Please be aware that the quarantine period is currently two weeks. Please be aware that the quarantine expenses are not available for taking inspection and inspection fees.~~

As of December 1st, 2021, Japanese government does not allow the shortening of the waiting period by means of the vaccination certificate. All international students who want to re-enter Japan are required to be quarantined at hotels near the arrival airport for 16 days. Please be aware that you will be responsible for all necessary expenses for re-entry.

We note that the policies of the Japanese government and the University of Toyama will change depending on the pandemic situation. Considering that you may not be able to re-enter Japan smoothly, please

check the latest information when you need to return to your country temporarily.

○^{がいむしょう}外務省 ウェブサイト

Website of Ministry of Foreign Affairs of Japan:

「^{こくさいてき}国際的な ^{ひと}人の ^{おうらいさいかい}往来再開 ^むに向けた ^{だんかいてき}段階的措置 ^{そち}について」

Phased Measures for Resuming Cross-Border Travel

(日本語) https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/cp/page22_003380.html

(English) https://www.mofa.go.jp/ca/cp/page22e_000925.html

「^{こくさいてき}国際的な ^{ひと}人の ^{おうらいさいかい}往来再開 ^むに向けた ^{だんかいてき}段階的措置 (外国人の ^{かた}方が ^{りよう}利用される ^{さい}際の ^{さしやう}査証の ^{しんせい}申請 ^{について})」

Application for Visa for foreign nationals eligible for Phased Measures toward Resuming Cross-Border Travel

(日本語) https://www.mofa.go.jp/mofaj/ca/fna/page22_003381.html

(English) https://www.mofa.go.jp/ca/fna/page22e_000921.html

～^い以下 ^かのことに ^{したが}従ってください～

～Comply with the following～

・日本入国後は、16日間 (15泊16日) ^{くうこうしゅうへん}空港周辺の ^{たいてい}ホテルに滞在すること。(知人の ^{そうげいしや}送迎車、^{とう}レンタカー等 ^{くうこう}で空港から ^{ちよくせつ}直接、^{とやまけん}富山県に ^{もど}戻することを ^{きんし}禁止します。これ以外 ^{がい}の ^{こうつうしゆだん}交通手段で ^{とやま}富山に来る場合は、^{じぜん}事前に ^{りゅうがくしえんか}留学支援課へ ^{れんらく}連絡すること。)

・ After entry to Japan, stay in a hotel around the airport for 16 days (=15 nights and 16 days). Coming directly from the airport to Toyama by pick-ups by friends' car, using rental car, etc. are prohibited. If you would like to take other means of transportation than those, inform Study-abroad Support Division beforehand and obtain permission.

・ ^{いどう}移動の際には、^{かなら}必ず ^{ちやくよう}マスクを着用すること。

・ Wear a face mask without fail when travelling.

・ ^{たいちやうふりやう}体調不良がある場合は、^{りゅうがくしえんか}留学支援課または ^{しよぞくがくぶ/だいがくいん}所属学部/大学院に ^{れんらく}連絡 (電話、メール) すること。

・ If you feel ill, contact (call or email) to Study-abroad Support Division or School/Graduate School you belong to.

・ スマートフォンに ^{こうせいろうどうしやう}厚生労働省「^{しんがた}新型コロナウイルス ^{せつしよくかくにん}接触確認アプリ (COCOA) COVID-19 Contact-confirming Application」をインストールしておくこと。

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/cocoa_00138.html

・ Install an application “(COCOA) COVID-19 Contact-confirming Application” on your smartphone

from the website of Health, Labour and Welfare Ministry.

https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/cocoa_00138.html

【入国前】

【Before Entry】

～ホテルの選定について～

～Reservation of Hotel～

・ホテルを予約する前に、留学支援課にホテル名をメール(ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp)で報告し、許可を得ること。(メールはなるべく早く、遅くとも日本入国の1週間以上前までに送信すること。)

・ Before reserving a hotel, inform the name of the hotel to Study-abroad Support Division by e-mail (ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp) and get a permission. (The e-mail should be sent as soon as possible and at the latest by one week before entry to Japan.)

・ 滞在先は、空港周辺のホテルに限ります。民泊、シェアハウス等は認めません。

・ Only the hotel around the airport are permitted. Minpaku (renting a private room), a shared house, etc. are not permitted.

・ 空港からホテルまで、送迎があるホテルを利用すること。ホテルまで、タクシーや公共交通機関を使用することはできません。

・ Reserve a hotel which has transportation service between the airport and the hotel. It is not permitted to use a taxi or public transportation to the hotel.

・ 部屋は個室とし、トイレ、シャワールームが部屋の中に完備されていること。(共同のトイレ、シャワールーム、キッチン等の利用は認めません。また、友人・知人と一緒に部屋に宿泊することも認めません。ただし、家族は同室を認めます。)

・ Reserve an individual room with private toilet and shower. (Communal toilet/shower/kitchen etc. are not permitted to use. Also, staying in a same room with friends is not permitted. Staying with family in a same room is O.K.)

～留学支援課からホテル許可の連絡があったら～

～If you received a reply from the Study-abroad Support Division to permit the hotel you previously reported ～

・ 留学支援課に①「日本入国予定の日時」 ②「航空便名」 ③「到着空港」 ④「空港周辺のホテルを予約した(15泊16日)ことが分かるもの(予約確定のメール

等でも可)」をメール (ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp) で報告する。また、指導教員、講座にも必ず連絡を入れること。

• Inform Study-abroad Support Division by email (ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp):

- ① Date and time of arrival to Japan
- ② Flight No.
- ③ Arrival airport
- ④ Proof that you reserved a hotel around the airport for 15 nights and 16 days (booking confirmation email from the hotel is also OK)

(留学支援課は、届いたメールを所属部局の教務担当に転送し、情報共有します。)

(Study-abroad Support Division will forward your email to Educational Affairs Division of your School to share information.)

• Do not forget to inform also your professor and laboratory of ①-④ information.

【入国後～ホテル滞在】

【After Entry and through Stay in hotel】

• 毎日、健康チェックシートを記入し、留学支援課にメールを送付すること。

• Fill in a Health Check Sheet and send it to Study-abroad Support Division by e-mail (ryugaku@adm.u-toyama.ac.jp) every day.

• 衣類等の洗濯は、ホテル内のランドリーを利用しても構いませんが、その際、マスクの着用、手指の消毒などの感染防御策を講じること。

• You can use hotel laundry, but make sure to take measures against infection such as wearing a face mask, disinfecting hands, etc.

• 個室から極力出ないようにすること。

• Avoid going out of your room.

• 食事はルームサービス・コンビニエンスストアの利用又は弁当の手配により個室で食えること。レストランの利用は控えること。

• Take meals in your room by using room service, convenience stores, getting bento (=a box lunch).

Refrain from using restaurants.

【ホテル～自宅へ（公共交通機関の利用可）】

【From Hotel to Home (It is possible to use public transportation)】

• ホテルの領収書は保管しておくこと。

• Keep a receipt of the hotel.

・ホテルチェックアウト後は、どこにも立ち寄らずに、富山に来ること。やむを得ず、食事のために飲食店を利用する場合は、感染症対策のなされた店を選び、利用すること。特に、感染症拡大地域（東京都、神奈川県、千葉県、埼玉県及び大阪府等）での移動は気を付けること。

・ After checking out the hotel, come to Toyama without stopping off by anywhere. If you unavoidably use restaurants, select and use places where a measure against infection. Be careful especially when you travel in the area where infection is spreading (Tokyo, Kanagawa, Chiba, Saitama, and Osaka etc.).

【重要】

航空券及びホテル滞在費用について留意すること。航空券は現在のところ高額になっています。また、ホテルも長期滞在となるため、高額になります。

領収書（または、ホテルの宿泊費用を支払ったことがわかるもの）は捨てずに保管しておいてください。

【Important】

Be aware of the cost of plane ticket and the hotel expenses. Flight tickets are currently very expensive. Also, the cost of long-stay at a hotel will be high.

A receipt (or a proof that you paid hotel accommodation fee) should be kept without throwing away.

<参考（下記ウェブサイトをごまめに確認すること。）>

<For your Information (check below website of UT frequently) >

○本学における新型コロナウイルス対応について

○Information regarding the Novel Coronavirus from University of Toyama

（日本語） <https://www.u-toyama.ac.jp/news-topics/15857/>

（English） <https://www.u-toyama.ac.jp/en-news/17011/>